

Oun dzò di fin ën mequ  nou sin   carant'  d ou (1942)

Une journ e au foin en 1942

par **Candide Dumoulin (1929-2000)**

d'apr s un r cit en patois de Savi se du 27 mars 1997

transcrit et traduit par **Anne-Gabrielle Bretz-H ritier**

Vaj  v  j  cont  c min che pach e oun dz  di fin  n mequ  nou sin   carant'  d ou. Di  tr    djye ou b n   d dze d  jol . L'a e djya tr  j-an ky'i p re l'a e  nsenya a ch e.   anm o byin ch e pasky  cha o byin m oua.

N  chin part  ch  mat n, cha e prou it  p  tr  j-our    demy ,   n'in chyou a t rint re ky  va di Tsandoou n t nky   n ou' tan di j-Och ou .   l'a oun va on ky  chyou d on d  ch oua. Dr n a t rint re, ou i, l'  t  plin d  b ch n, l'a d  v rn , d  coudr , d  fr n , d  chirijy , d  j-arba, d  j-achaou i, d  tr nbl , d  ts ny , d  byou i, d  ry  t , d  j-aouan.

  n  chin part . Can n  chin ar oua amou ou plan d  Cl on, l'a e davou e ratoou r  ky  vou e adz on out r di bern .   oun pitchy'af r  m i amou, n'in avou i   cl ou; i chevou eta, i ch al   nky  (r nky )   n i, ma  e  na b na b tchye; i p ky   nky    r t ,   ran l ,   charp n. Apr i n'in contenooua. N  chin ar oua in  ou plan d  Maou erna.

Can n  chin ar oua amou   crouijya d  Rlou , l'a c minchya a arb e. Apr i n'in tr e cha  tre p    pra, n  chin ar oua  tre a pya dou pra a n . I p re l'a pind oua a brech kye   j- nts pl  in  p    t ch  d'oun ts ny . I pra  e as  gran, d ou tchy  d  chit o a p  pr i.

Je vais vous raconter comment se passait une journ e au foin en 1942. C' tait vers le 10 ou le 12 juillet. Il y avait d j  trois ans que mon p re m'avait enseign    faucher. Et j'aimais bien faucher parce que je savais bien aiguiser [la faux].

Nous sommes partis ce matin-l , c' tait environ trois heures et demie, et nous avons suivi le torrent qui va de Chandolin jusqu'  l' tang des *Ouchelet*. Et il y a un sentier qui suit tout le long de la haie d'arbres. Dans le torrent, l , il y a beaucoup de buissons, il y a des aunes, des coudriers, des fr nes, des cerisiers, des trembles, des sorbiers, [des trembles], des ch nes, des bouleaux, [de diff rentes esp ces] d'osiers.

Et nous sommes partis. Quand nous sommes arriv s au plateau de *Clayon*, il y avait deux chauves-souris qui se d pla aient pr s des faux. Un peu plus loin, nous avons entendu le hibou; la chouette, elle ne sort que la nuit, mais c' tait une brave b te, elle mange uniquement les souris, les grenouilles, les serpents. Ensuite nous avons continu . Nous sommes arriv s au plateau de *Malernaz*.

Quand nous sommes arriv s au croisement de la *Rlou *, le jour a commenc    poindre. Ensuite nous avons travers  les pr s, nous sommes arriv s au pied de notre pr . Mon p re a suspendu le sac   provisions, l'enclume et le marteau r unis par une ficelle, aux branches d'un ch ne. Le pr   tait assez grand, deux tiers de *chit o* (mesure pour les pr s de 800 toises).

I pāre l'a de : « Té f^{ou} aq inq a son dou pra, é poué to tsāsé ó termenó é poué to r^ésté dris^é chou paskyé d^íó f^ér^é a vou^ésa. » F^{ou} trin·nq é pya a fon ěn quinye drité pó pa ch^éé chou ó vej^ěn. É can l'é aróuq^a amou a son, l'é rlouⁱ kyé l'a pri ba ó promy^e andin ěn n-achyⁱⁿ oun m^étré s^ěncanta méⁱ ā g^ótchye. É ^eó i chy^{ou} ba derⁱ; i ch^éé^a ó cochⁱ. Vaj^ěon ba oun apr^éi ou'ātre.

Ts^ékyé v^ěn m^étré a pó préⁱ, nó móouā^{on}. A^rā, pó móou^a, f^{ou} ou^éa inq ó bernⁱ, pan^a avou^éi on^a br^ęca... on^a fló^ta d'ěrba paskyé ĩ^é m^óus^é a có^ja dé ou'aró^ja. É móou^a : ĩ^é dzin a móou^a, a avou^{ere} ou brouⁱ di... dé móou^a é bernⁱ. Nó chondz^ěon kyé no ĩon pa chóu^é, paskyé inq dé^jó a dzor^ét^a, i avouⁱ oun n-ātre ky'ĩ^é a pó préⁱ ac^óou^é nó é oun pé dé ou'ātre by^éi, ou Cré.

É n'in ch^éé^a ba. Apr^éi can ch^éi aróuq^a ba a pya de ou'andⁱⁿ, i pāre l'a revery^a amou, l'a ch^éé^a ěn vejⁱⁿ amou, ap^ęouon ou'andⁱⁿ droblⁱ. Apr^éi n'in conteno^{ou}a a ch^éé t^óon outre, t^óon outre. Can l'é aróuq^a, ch^óndzó pé s^ěn k-ou^ré é demy^e dⁱⁿche, é j-ij^éi l'an cómin^{ch}ya a tsant^a. É promy^e chon é m^èrlé, apr^éi l'a^ĭé é majⁱⁿts^{on}, apr^éi l'a^ĭé é pach^éra, é pou^é l'a jou é dz^éi, é j-agach^é, l'a ounc^ó m^ěnmamⁱⁿ pach^a oun couan.

Pé s^ěn k-ou^ré é demy^e, n'in avouⁱ a cl^óse dé Granou^é, ch^ónā^é ou'ěnmary^a. I pāre l'a ar^ét^a dé ch^éé, l'a ót^a ó tsap^éi, é pou^é l'a cómin^{ch}ya a pré^é. Rlouⁱ démand^āé é ^eó répon^jĳó. Nó j-a pri davou^é ou tre min^{ou}té. Ma apr^éi nó ĩon contⁱⁿ.

Mon père a dit : « Tu dois aller au sommet du pré, et puis tu cherches la limite et puis tu restes debout sur la limite, parce que je dois faire la trace (limite tirée en marchant avant de faucher). » Il faut traîner les pieds sur l'herbe, en ligne droite pour ne pas faucher sur le [pré du] voisin. Et quand il est arrivé au sommet [du pré], c'est lui qui a fauché le premier andain en descendant, en laissant un 1,50 mètre à la gauche. Et moi, j'ai suivi derrière lui, j'ai fauché le deuxième andain. Nous fauchions en descendant l'un après l'autre.

Chaque vingt mètres environ, nous aiguisions [les faux]. Donc, pour aiguiser, il faut lever la faux, essuyer avec un peu... une touffe d'herbe parce que [la lame] était mouillée par la rosée. Et aiguiser : c'était beau d'aiguiser, d'entendre le bruit de l'aiguillage des faux. Nous pensions que nous n'étions pas seuls, parce que, derrière la petite forêt [sur Granois], j'ai entendu une autre personne qui était presque en même temps que nous, et une autre personne encore vers le Cré (pré sur Granois).

Et nous avons fauché. Quand j'ai eu terminé l'andain, mon père s'est retourné et a fauché en remontant, [ce qu']on appelait l'andain double. Ensuite, nous avons continué à faucher le pré dans son entier. Vers cinq heures et demie environ, je pense, les oiseaux ont commencé à chanter. Les premiers sont les merles, après les mésanges, les moineaux, et puis il y a eu les geais, les pies, même un corbeau a passé.

Vers cinq heures et demie, nous avons aussi entendu la cloche de [la chapelle de] Granois, elle sonnait l'Angélu. Mon père a arrêté de faucher, il a ôté le chapeau et a commencé à prier. Lui demandait et je répondais. Cela nous a pris deux ou trois minutes. Mais ensuite, nous étions contents.

Pé vouet'ouřé, i frāře l'é aróoua avouéi ɔna bidóna dé cāfé. Nó chin achéta pó dedzoun-ɔa. Can n'in jou dedzoun-ɔa, n'in contenooua a chéé. É ĩé tāmīn dzin d'avouere ché broui, é j-ijéi é fou kyé móouāon é bernī méi rloūin é nó. I l'é cómīn che i canpanye l'açhé vecou. Can n'in aróoua a pó préi fornī ó pra, i frāře i ĩnpantsĭé é n'in falou tórna fĕřé ɔna vouesa pó pa chéé chou ó vejĕn. É i pāre l'a pri ba ou'avān-derĭ é éó l'aĭó oun pitĭ arindon pó chéé drĭsé pó fornĭ.

Can n'in jou ĩnpantchya, nó chin mitou a dena, (n'in) chalĭ a brechakye. N'in mitou fouřa ó pan frómīn, dé móta, ɔna bouĭte dé péchon, ĩé dé « Pichāa ». A ɔnbra, ouéi, no ĩon byin. Anmāó byin ó tin di fin paskyé n'oun pouūĭé che répóĭa.

I pāre l'é tórna ba mijon paskyé ĩé còrdanyĕ. L'aĭé ouncó ɔna tsénéva nououa é on'ātra tsénéva a métré a bócla é ɔna brechakye pó fĕřé pó ó dichate [jolĕ], paskyé ĩé dzò dé poué.

Nó, nó chin résta inā ou pra é, aprĕi-dena, n'in verya, tó verya ó fin. Can l'ĭta outre kyé i choouĕ l'a cóminchya a mochyĕ, i bachyĭé choouĕ, n'in cóminchya a fĕřé é mouatsɔn. I fin fóou booueché chou ó pra pó pa kyé fĕřmintĕché ā grandze, paskyé che fĕřminté ā grandze, i fĭřé i foua. L'é pó chin kyé falĭé achyĕ ɔna néi fouřa é poué i ĭdzé a chĕtchye.

N'in tó fé ba é mouatsɔn é, can n'in jou fornĭ, n'in amachā a brechakye é nó chin déchindou mijon. Ó quindémañ, nó chin tórna pó tórna ĩnpantchye fou mouatsɔn é verye, ma n'in ĩnpantchya mouin ouārdzó.

Vers huit heures, mon frère est arrivé avec un bidon rempli de café. Nous nous sommes assis pour déjeuner. Quand nous avons eu déjeuné, nous avons continué à faucher. C'était tellement joli d'entendre ce bruit, les oiseaux et ceux qui aiguisaient leur faux plus loin et nous. C'est comme si la campagne avait vécu. Quand nous avons presque tout fauché, mon frère, lui, étendait le foin et nous avons refait une trace pour ne pas faucher sur le [pré du] voisin. Mon père a fauché l'avant-dernier [andain] et moi j'avais un petit andain à faucher pour terminer.

Quand nous avons [terminé d'] étendre, nous avons dîné et nous avons sorti les provisions du sac. Nous avons sorti le pain au froment, de la tomme, une boîte de poissons, c'était du « Pichard ». A l'ombre, là, nous étions bien. J'aimais bien le temps des foins parce qu'on pouvait se reposer.

Mon père est rentré à la maison parce qu'il était cordonnier. Il devait encore [finir] un nouveau collier de cuir et mettre une boucle à un autre collier et un sac à terminer pour le 17 [juillet], parce que c'était le jour de l'inalpe.

Nous, nous sommes restés sur le pré et, après-midi, nous avons tourné (fané), tout tourné le foin. Au moment où le soleil a commencé à se cacher, l'ensoleillement a diminué, nous avons commencé à faire les tas. Il faut que le foin fermente sur le pré et non dans la grange. S'il fermente dans la grange, il y a le feu. C'est pour cela qu'il fallait laisser [le foin] une nuit [en tas] sur le pré et puis cela aide à sécher.

Nous avons fait tous les tas et, quand nous avons eu terminé, nous avons ramassé le sac et nous sommes descendus à la maison.

Le lendemain, nous sommes revenus pour étendre à nouveau ces tas et tourner (faner), mais nous avons étendu sur une plus petite surface.

Pé sèn k-ouré, i pāre l'é aróoua avouéi ó tsaré é ó móoué. N'aïon ó móoué ènsinbló avouéi Dzèrmàn dé Djyan-Marjé. Nó, n'aïon é tré deri dzò [dā chenān-na] é, rloui, é tre promyè dzò. Ī é dīnche i tin d'adon. Īon a pó préi tui égaoue.

É n'in tsardjya a tsara, balā inā é fòrtchyéi. I pāre l'a falou féjé é tōché pó byin chaṛa, paskyé, ba pé fé rōté etrité é poué plīn-né dé bóchōn, i teryé tó vīa ó fin tōrtō. Aṛa, faljé byin penyè, chaṛa èn n-òdre, é poué apréi, métré a chāta drèn chou... inā chou ó tsaré.

Pó tsardjyè òna tsara dé fin, n'oun mé plīn-né é j-étchyéoué pó ènréé dé prèn é, apréi, chou, fó^{ou} féjé dé vété, dé tōché. Oun crouijyé, òna, la, òna, ouéi, é poué òna, ou mitīn, òna, la, òna ouéi, é òna, ou mitīn, é tōte outhre. É pou'apréi, can l'é tōte inā i fin, nó métīn a préi'cha crótchyāé a ou'étchyéouéta déçan é poué, deri, òna cōrda ba é ó tò é avouéi é paouété chaṛa. É poué can l'é chaṛa, apréi fó^{ou} penyè avouéi ó ratéi. É poué can l'é penyè, oun mé a chāta... é poué a chāta oun mé inā chou (a tsara), é to étatsé avouéi òna cōrda.

I pāre menāé ó móoué é éó ā mécanīkye deri pó fréna, can vajjé ba pé é cljé. É poué l'aïé dé tsaratónéi, baljé dé foué sinléi. Ī é prou pa é rōté kyé n'in óra. É chin rintra ā mijōn é n'in détsardjya chin ā grandze, é tó contīn d'ai pachā a dzornā.

É chin fé sèncantsèn k-an kyé l'é pachā.

Vers cinq heures, papa est arrivé avec le char et le mulet. Nous partagions le mulet avec Germain de Jean-Marie. Nous, nous l'avions les trois derniers jours [de la semaine] et, lui, les trois premiers jours. C'était ainsi en ce temps. Pratiquement tous faisaient pareil.

Et nous avons chargé le char, avec des fourchées de foin. Papa a dû faire les touffes (gerbes) pour bien serrer [le foin], parce que, en descendant ces routes étroites et buissonneuses, le foin au bord du char était arraché. Donc, il fallait bien peigner [le char] et serrer correctement et ensuite, mettre le foin [récupéré du peignage] sur le char.

Pour charger un char de foin, on commence par remplir de débris de foin [jusqu'] aux échelles du char et, ensuite, dessus, on fait des touffes (gerbes). On croise, une là, une ici, et puis une au milieu, une là, une ici et une au milieu, et ainsi de suite. Après, quand le char est chargé, nous accrochons la presse à la petite échelle devant et puis, derrière, nous mettons une corde et le tour et les leviers serrés. Quand c'est serré, il faut peigner [le char] avec le râteau. Quand c'est peigné, on met le foin [récupéré] sur le char, et tu attaches avec une corde.

Mon père conduisait le mulet et moi [j'étais] à la mécanique derrière pour freiner, quand on descendait les pentes. Il y avait des ornières, cela provoquait de ces coups violents. Ce n'était pas vraiment les routes que nous avons maintenant. Et nous sommes rentrés à la maison et nous avons déchargé cela dans la grange, tout contents d'avoir passé la journée.

Et cela fait 55 ans que c'est passé.